



## ДОГОВОР ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЛАТНОЙ ДОРОГОЙ / CONTRACT FOR USAGE OF TOLL ROAD

РЕЖИМ ОПЛАТЫ ПО ФАКТУ / ACCOUNT IN POST-PAID MODE	НЕТ/ NO
РЕЖИМ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОПЛАТЫ / ACCOUNT IN PRE-PAID MODE	ДА/ YES
РЕЖИМ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ПЛАТЫ ЗА ПРОЕЗД / ACCOUNT IN EXEMPT MODE	НЕТ/ NO
Учетный номер пользователя / User's account number	
Номер договора /Contract number	
Дата и время заключения договора / Date and time of conclusion of the Contract	
Место заключения договора / Place of the Contract	

(далее именуемый «**Договор**» / hereinafter: the „**Contract**”)

заключаемый между / concluded between:

**государственным учреждением «Белавтострада»,** в лице обслуживающей организации, действующей от имени и по поручению государственного учреждения «Белавтострада» (далее - **ГУ «Белавтострада»**) / the **state institution “Belavtostrada”,** represented by the servicing organisation acting in the name and on behalf of the state institution “Belavtostrada” (hereinafter - **SI “Belavtostrada”**) и / and **собственником (владельцем)** транспортного средства (транспортных средств) (далее - **собственник (владелец)**) / the **Owner (Proprietor)** of the vehicle(s) (hereinafter - **Owner (Proprietor)**)

<b>Юридическое лицо (индивидуальный предприниматель) или физическое лицо / Legal entity (Individual entrepreneur) or Natural person</b>	
<i>Наименование юридического лица или имя, фамилия, отчество (если применимо) физического лица (индивидуального предпринимателя) / Legal entity business name or natural person's (individual entrepreneur's) name, surname and patronym (if applicable)</i>	
<i>Организационно-правовая форма / Legal form<sup>1</sup></i>	
<i>Регистрационный номер / Registration number<sup>2</sup></i>	
<i>Номер и серия паспорта или иного документа, удостоверяющего личность / Number and series of passport or other ID document<sup>3</sup></i>	
<i>Индекс / ZIP code</i>	
<i>Город / City</i>	
<i>Страна / Country</i>	

1 Только в отношении юридических лиц. / Applicable to legal entities only.

2 Регистрационный номер - номер в Едином государственном регистре юридических лиц и индивидуальных предпринимателей / Registration number - in the State Registry of Legal Entities and Individual Entrepreneurs.

3 Только в отношении физических лиц. Графа заполняется только в случае, если договор пользования платной дорогой подписывается собственником (владельцем). / Applicable to natural persons only. To be filled in only when the Contract is signed by the Owner (Proprietor).



**Пользователь, действующий от имени и по поручению собственника (владельца) транспортного средства (транспортных средств), уполномоченный на подписание Договора: / The user acting in the name and on behalf of the Owner (Proprietor) of the vehicle(s) authorised to sign the Contract:**

Фамилия, имя и отчество (если применимо) / Name, surname and patronym (if applicable)	
Номер и серия паспорта или иного документа, удостоверяющего личность / Number and series of passport or other ID document	
Почтовый адрес - улица и номер здания (офиса, квартиры) / Mailing address - street and number	
Индекс / ZIP code	
Город / City	
Страна / Country	
Номер телефона, включая код страны и города / Phone number including country and city prefix	
Номер мобильного телефона, включая код / Mobile phone number including prefix	
Адрес электронной почты / E-mail	

ГУ «Белавтострада» и собственник (владелец) транспортного средства далее совместно именуются «Стороны», а каждый по отдельности - «Сторона» / SI «Belavtostrada» and the Owner (Proprietor) of the vehicle are hereinafter jointly referred to as the „Parties” and individually the „Party” Договор разработан в соответствии с Указом Президента Республики Беларусь от 27 сентября 2012 года № 426 «Об отдельных вопросах функционирования системы электронного сбора платы за проезд транспортных средств по определенным дорогам Республики Беларусь» и постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 30 апреля 2013 года № 340 «Об утверждении Положения о порядке взимания платы за проезд транспортных средств по платным автомобильным дорогам Республики Беларусь и внесении дополнений и изменений в некоторые постановления Совета Министров Республики Беларусь». / The Contract is elaborated in accordance with the Edict of the President of the Republic of Belarus No. 426 dated 27 September 2012 “On Individual Issues Concerning the Collection of Tolls for the Use of the Toll Road Network in the Republic of Belarus” and the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus No. 340 dated 30 April 2013 “On Approval of the Provision on the Manner of Collection of Toll from the Vehicles for Passage of Toll Roads in the Republic of Belarus and on Introduction of Amendments to Some Resolutions of the Council of Ministers of the Republic of Belarus”.

### **1. Предмет Договора / Subject of the Contract**

Договор регулирует отношения возникающие в связи с использованием платных дорог. Предметом Договора является определение правил и способа взимания с собственника (владельца) транспортного средства (транспортных средств) платы за проезд по платным дорогам с системой электронного сбора платы путем использования устройства электронной оплаты, а также правил осуществления расчетов между Сторонами в режиме оплаты, определенном собственником (владельцем) транспортного средства. / The Contract regulates the relations arising in connection with use of the Toll Roads. The Subject of the Contract is determination of the rules and the manner of collection from the Owner (Proprietor) of the vehicle(s) of the Toll for passing the Toll Roads with the electronic toll collection system by means of the electronic payment device and making clearances between the Parties with the use of the account type selected by the Owner (Proprietor) of the vehicle.

Общие условия Договора (Приложение 2 к Договору), действующие в определенный момент времени, составляют неотъемлемую часть Договора. / The General Terms and Conditions of the Contract (Appendix 2 hereto), as in force in the particular moment, constitute an integral part of this Contract.

Взимание платы за проезд по платным дорогам с системой электронного сбора платы возможно путем использования устройства электронной оплаты, установленного на транспортном средстве. Условия получения пользователем устройства электронной оплаты, а также способы его использования пользователем определяются в соответствии с общими условиями Договора и порядком технологической эксплуатации устройства электронной оплаты.



/ Collection of the Toll for passage of the Toll Roads with the electronic toll collection system is possible with the use of the electronic payment device installed in the vehicle. The terms and conditions for making the electronic payment device available to the user as well as the manner of using the electronic payment device by the user are determined by the General Terms and Conditions of the Contract and the Procedure for technologic operation of the electronic payment device. Транспортные средства, указанные в Приложении 1 к Договору, зарегистрированы в системе электронного сбора платы. Пользователь подтверждает получение устройств электронной оплаты, персонализированных для транспортных средств и регистрационных знаков, указанных в Приложении 1, путем подписания Акта приемки (квитанции на выдачу) устройства (устройств) электронной оплаты, являющегося Приложением 9 к Договору. / The vehicles listed in Appendix 1 hereto are registered with the electronic toll collection system. The user confirms receipt of the electronic payment devices personalised for the vehicles and license plate numbers listed in Appendix 1 by signing the Act of acceptance (handover receipt) for electronic payment device/s attached hereto Appendix 9.

## 2. Предоставляемые документы / Related documents<sup>4</sup>

Паспорт пользователя или иной документ, удостоверяющий личность / User's passport or other ID document	
Доверенность / Power of attorney	
Свидетельство о регистрации транспортного средства (технический паспорт) / Registration certificate of the vehicle (technical passport)	
Свидетельство о государственной регистрации (копия/копии) / Certificate on state registration (copy/ies) <sup>5</sup>	
Выписка из торгового регистра (копия/копии) / Excerpt from the trade register (copy/ies) <sup>6</sup>	

Я подтверждаю, что вся информация, предоставленная мной в Договоре, является правильной, верной и не вводящей в заблуждение. Подписывая Договор, я выражаю свое согласие на то, что все организации, вовлеченные в процесс функционирования и эксплуатации системы электронного сбора платы, а также организации, уполномоченные ими, каждая по отдельности, вправе собирать и обрабатывать (в том числе систематизировать, хранить, изменять, использовать, обезличивать, блокировать, удалять) и предоставлять друг другу мои персональные данные (персональные данные собственника (владельца), если Договор заключается представителем), включая, среди прочего, в электронной форме, в целях исполнения Договора, разрешения возможных претензий, а также для статистических, маркетинговых целей, для предоставления коммерческой информации, например, информационных бюллетеней, распространяемых через электронные средства связи, включая, электронные сообщения, направленные по адресам указанным в договоре. / I declare that all information provided by me in the Contract is correct, true and not misleading.

By signing the Contract I hereby agree that the entities involved in the functioning and the operation of the electronic toll collection system

and the entities authorised by each of them individually are allowed to collect, process (including to systematize, store, change, use, depersonalize, block, delete) and provide each other with my personal data (personal data of the Owner (Proprietor), if the Contract is concluded by the representative), including among others in electronic form, for the purposes of performance of the Contract, handling and dealing with potential claims, as well as for statistical, marketing purposes, for provision of commercial information e.g. newsletter via means of the electronic communication, including e-mail messages sent to the address specified in this Contract.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

<sup>4</sup> Все документы должны быть предоставлены в оригиналах, за исключением случаев, когда ясно установлено иное. /All the documents shall be submitted in the originals, unless explicitly stated otherwise

<sup>5</sup> Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, зарегистрированных в Республике Беларусь / For legal entities and individual entrepreneurs registered in Belarus.

<sup>6</sup> Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, не зарегистрированных в Республике Беларусь / For legal entities and individual entrepreneurs registered abroad.



Я подтверждаю, что количество осей транспортного средства, фиксируемое при персонализации каждого устройства электронной оплаты в отношении транспортного средства с допустимой общей массой более 3,5 тонны, определено с моих слов / I declare that a number of axles of a vehicle fixed during personalisation of each electronic payment device for a vehicle with permissible total mass exceeding 3.5 tones is determined based on my words.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

Я подтверждаю, что я ознакомлен(а) с содержанием нормативных правовых актов, касающихся обязанности по уплате платы за проезд, связанных с ней собственных прав и обязанностей. Я подтверждаю, что полностью понимаю содержание данных нормативных правовых актов. / I declare that I became acquainted with the content of legal acts concerning the obligation to pay the Toll, my rights and obligations in this respect. I declare that I fully understand the content of these acts.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

Настоящим подтверждаю, что я получил(а) и прочитал(а) Общие условия Договора, а также иные приложения к Договору, не подписываемые Сторонами, но составляющие неотъемлемую часть Договора, и я принимаю их и согласен (согласна) с их применением. / I hereby declare that I have received and read the General Terms and Conditions of the Contract as well as other appendices to the Contract which are not signed by the Parties but constitute its integral part and I accept them and agree to their application.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

Договор составлен на двух языках: на русском и английском. В случае расхождения между языковыми версиями, русская версия Договора имеет преимущество. Договор, приложения к нему, составляющие его неотъемлемую часть, составлены в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. / The Contract has been executed in two language versions: Russian and English. In case of discrepancies between the language versions, the Russian version shall prevail. The Contract, the appendices whereto constitute its integral part, have been executed in two counterparts, one for each of the Parties.

**Приложения: / Appendices:**

1. Список зарегистрированных транспортных средств / List of registered vehicles,
2. Общие условия Договора / General Terms and Conditions of the Contract,
3. Действующие тарифы платы за проезд / Current Toll rates,
4. Не применимо / Not applicable,
5. Не применимо / Not applicable,
6. Не применимо / Not applicable,
7. Не применимо / Not applicable,
8. Порядок технологической эксплуатации устройства электронной оплаты (Руководство пользователя) / Procedure for technologic operation of the electronic payment device (User Manual),
9. Акт приемки (квитанция на выдачу) устройства/устройств электронной оплаты / Act of acceptance (handover receipt) for the electronic payment device/s.

Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	
Фамилия, имя и отчество (если применимо) уполномоченного представителя ГУ «Белавтострада» / Name, surname and patronym (if applicable) of an authorised representative of SI	
Подпись уполномоченного представителя ГУ «Белавтострада» / Signature of an authorised representative of SI "Belavtostrada"	